

# Наш Язык



## **Исчезновения языков**

За последнее время появились серьезные сигналы проявления беспокойства к постепенному угасанию применения в жизни горско-еврейской общины родного языка. В мире имеются примеры полного исчезновения языков малых народов. Ученые утверждают: для того чтобы язык жил и успешно развивался, необходимо, чтобы на нем говорило не менее миллиона человек. Мы, конечно далеки от этих цифр. Таковых языков в мире не больше 250. Вот некоторые примеры: По данным сотрудника Лейпцигского университета Бальтазара Бикеля, на Кавказе существуют языки, на которых разговаривают всего три-четыре человека. А по словам академика Крымской академии наук Владимира Казарина, в фазе угасания находятся караимский и крымчакский языки. По данным последней переписи населения Украины, караимов в Крыму остался 671 человек, крымчаков (крымских евреев) – всего 204. Среди исчезающих также язык закарпатских русинов, урумский (язык греков Приазовья) и гагаузский (Молдавия). Участники международной конференции лингвистов, проходившей под эгидой ЮНЕСКО в Лейпциге, утверждают, что в истреблении наречий малых и даже средних по численности народов виновата глобализация, тотальное изучение молодежью английского языка. Специалисты ЮНЕСКО считают, что погибающие или даже исчезнувшие языки могут быть спасены. Например, в Японии айнский язык, на котором в конце 1980-х годов говорили лишь 8 жителей острова Хоккайдо, теперь восстановлен и в нем говорят уже несколько тысяч человек. Так случилось и с корнским (язык кельтской группы, на котором говорили на английском полуострове Корнуэлл), который исчез еще в 1777 году, но в

последние десятилетия был возрожден и его в качестве второго родного языка уже используют 2000 человек.

Самым ярким примером второго рождения является иврит, почти 2000 лет считавшийся "мертвым" языком. Сегодня на иврите говорят 9 млн человек, в том числе 6 млн используют его в качестве основного. На страницах наших газет и на сайтах общины проявляется беспокойство, что рассеяние горско-еврейского народа, которое произошло в 90 годах прошлого столетия может сильно отразиться на возможностях сохранения языка. В основном этот феномен касается тех горско-еврейских общин, которые оказались в Европе и в Америке. Во-первых нет такого компактного проживания, как в Израиле. Семьи рассредоточены, находясь в разряженном пространстве. Нет собственных клубов по интересам, где могли бы члены общины встречаться и использовать для общения свой язык. Во-вторых все общинные мероприятия проходят во временно арендованных помещениях, проходят на русском языке, потому, что массовая культура хорошо усвоенная иммигрантами в России хорошо засела в сознании горских-евреев. В России они учились в основном в русских школах, институтах, работали в организациях, где говорили на русском языке. Одним словом государственный язык был русский, за исключением Азербайджана, где он был вторым языком. Возможности сферы применения горско-еврейского языка, тем более в странах прибежища сильно сужены, но подсознание функций общности судьбы, благодаря горско-еврейскому языку сохранились и они могут цементировать национальное сознание, которое опасно утратить. В данном случае горско-еврейский язык является не только средством коммуникации, но на нем построен дух и ментальность народа. Другое дело в Израиле: Израиль где проживает большая часть, (Около 100.000 горских евреев), эти перечисленные свойства имеет свой древнееврейский язык, который является государственным и органически входит в духовную часть еврейского народа, вместе с национальной историей и национальным самосознанием общества, а еще является важным элементом материальных признаков нации— наличие национальной территории, за которую еврейский народ пролил немало крови.

***Какой язык больше всего используется в быту и литературе***

Мы знаем, что благодаря сложившейся исторической судьбе горско-еврейский народ в прошлом оказался разбросанным по территориям Азербайджана и Северного Кавказа. Язык в данном случае приобретал диалект в зависимости от мест компактного проживания. Вместе с тем особенности традиций, и религии, родственные связи и достаточно тесное общение между разбросанными группами существовали и формировали национальное сознание. На горском языке создавались ворческие произведения: фольклор, литература, искусство. Находясь в Советском Союзе горские евреи вынуждены были изучать государственный язык – это русский, азербайджанский, а в некоторых случаях один из северо-кавказских языков и народ плотно входил в эти культуры. Много произведений создавались горскими евреями на этих государственных языках и это, порой отвлекало от творчества на родном языке. Далее эта проблема обострилась. Сложности обустройства на новых местах, в иммиграции, изучение нового государственного языка (иврит, английский, немецкий) отодвинуло на дальний план необходимость говорить на своем родном языке. Правда, в некоторых семьях сохранился домашний языковой очаг, а вместе с тем большинство старается максимально использовать возможности страны, в которой пребывают, где в первую очередь стремятся дать хорошее образование детям на государственном языке, связывая это с их карьерным будущим. Те общинные группы, которые возникли на новых местах проживания, предпочитают использовать язык, как общественный – русский. Общинные мероприятия, в основном проводятся на русском языке, газеты выпускаются на русском языке. Общественная культура и связь с другими еврейскими организациями находящимися за пределами общины – русская. Исключение составляет 2 относительно больших анклава – это «Поселок Красная слобода» в Азербайджане, где жители преимущественно общаются вне дома (Магазин, клуб, школа) на горско-еврейском языке и в Москве, где в больших объединениях (таких, как СТМЭГИ) работает много сотрудников горских евреев и они могут общаться на своем родном языке. Таким образом горско-еврейская языковая культура, как и многие другие, характеризуется установившимся научным понятием, обозначенным термином – диглоссия [греч. δι... двойной + glossa язык]. – языковое состояние, при котором в одном и том же обществе употребляются два языка: один для обиходных целей, другой для общественных. Среда общения

является основным питанием для существования организма (в данном случае языка). Если периодически его не подпитывать нормальной пищей, он может просто умереть. Если рассматривать горско-еврейское сообщество в Америке, то главное место массового частого общения является синагога. Как известно вся литургическая часть проходит на иврите. Литургия, в сущности, оставалась основным связующим звеном еврейского народа с ивритом с тех пор, как он перестал быть разговорным языком. Что касается разговорной речи, на иврите перестали говорить во II веке н. э., а возродился язык, только в 80-х годах прошлого века. Вместе с тем он не утратил своей жизнеспособности.

### ***Графика письменности Горских евреев.***

Графика письменности наиболее уязвимая часть горско-еврейского языка. Существует гипотеза, что в средние века, когда евреи после пленения персами, в течение нескольких веков находились на их территории, они переняли язык северо-восточных персидских племен и стали говорить на диалекте фарси. Предположительно освоив разговорный язык, евреи могли пользоваться и графикой этого языка. К сожалению в поле зрения ученых исторические документы до сих пор не сохранились. Что определенно известно, что письменность с использованием ивритской графики существовала до 29-30 года прошлого столетия и это решительно опровергает отдельные неубедительные версии о происхождении горских евреев, как от мусульман принявших иудейскую веру.

В 1928-30 годах издательства печатавшие горско-еврейские произведения на иврите перешли на латинский шрифт. Большие усилия для этого революционного для языка решения приложил редактор Дербентской газеты «Захматкеш» А Бинаев. Газета ранее печатавшаяся ивритскими буквами вышла в июне 1928 года уже с латинским шрифтом.

В 1937 – 39 году советская власть стала переводить шрифты всех языков народов, населяющих Советский Союз на кириллицу. В настоящее время, как пишет в одной из своих статей инициатор проведения международной научно-практической конференции по языку Джуури, Яков Абрамов, в поле использования графики и орфографии наступил полный хаос. Наши писатели и поэты используют орфографию кириллицы без каких либо твердых правил тем самым вносят понятие ущербности в культуру нации и снижают имиджевый статус нашего народа. Но вернемся к языку. Что же может сделать люди общины, интеллигенция общины, чтобы возбудить интерес к использованию языка. Руководитель совета старейшин общины Рашбил Шамаев не раз высказывал свое беспокойство по поводу постепенной утраты интереса в общине говорить на своем родном языке во время проведения общественных мероприятий. Он, даже показывал пример освоения языка своими внуками, которые декламировали его стихи на горско-еврейском языке. Это тревожное положение с языком вынудило создать инициативную группу, по планированию мероприятий, способствующих оживить интерес членов общины к этому вопросу. Возглавил эту работу Яков Абрамов. Был создан организационный комитет, который разработал целый ряд мероприятий. Установилась связь с наиболее сведущими в этом вопросе специалистами: Михаилом Агаруновым, Лией Микдашевой, Хен Брамом – (Израиль), Д. Бакшиевым (Москва) и другими специалистами по горско-еврейскому языку и был налажен обмен мнениями. Главная цель -, подготовить научно-практическую конференцию по горско-еврейскому языку к осени 2014 года. Место проведения, пока не определено и остаются нерешенными многие организационные вопросы. А пока на страницах газеты «Новый рубеж» и вебсайте газеты [newfront.us](http://newfront.us) в формате подготовки к организации конференции печатаются статьи, связанные с проблемами языка и темы подлежащие обсуждению, которые должны рассматриваться в двух направлениях

1 – «**Объектный язык**», на котором говорят о внешнем мире, и

2 – «**Метаязык**», на котором говорят о самом языке.

## **Объектный язык**

Наше сообщество перед эмиграцией оказалось не подготовленным к большим этнокультурным переменам. Необходимо разработать разного рода методические документы, привлекая научный компетентный мир, чтобы язык горских евреев оживился и набрал энергию для дальнейшего развития.

Желательно:

– Создать всемирное общества горско-еврейского языка и культуры с его филиалами в разных странах. Это общество объединило бы вокруг себя всех граждан (не только горских евреев), обеспокоенных судьбой языка. Общество должно работать в тесном контакте с представителями ЮНЕСКО, вплотную занимающейся этими вопросами, которая может оказать методическую и другую необходимую помощь. Держать тесную связь с синагогами, общественными центрами. Это бы очень подняло авторитет значимости языка в глазах народа.

-научиться вести себя в стране проживания как полноправный гражданин, а не робкий проситель, который боится принести своим горско-еврейским языком некий дискомфорт окружающим, не знающим его. Такой хозяйский стиль поведения разработан психологическими и социологическими науками. Доводить эти разработки до членов общины в беседах и семинарах, а на уровне семьи воспитывать в детях гражданскую гордость с молоком матери.

– Создать условия для большего речевого общения членов общины, организацией литературных кружков, для творческого обмена информацией, чтения литературных произведений на горско-еврейском языке

– Обратиться к владельцам бизнесов, ресторанов и других заведений создать рекламные вывески на горско-еврейском языке, как это делают китайцы, пакистанцы, поляки и др.

– Создать центральный экспертный совет для оценки литературных произведений рекомендованных для массовой печати, который должен работать во взаимодействии с фондом СТМЭГИ.

– Просить общинные газеты, горско-еврейские сайты больше публиковать произведения и статьи на Горско-еврейском языке.

### **Метаязык**

В связи с надуманными политическими причинами Советских властей в 1939 году письменность языка горских евреев, также как и других народов населяющих Советский Союз была переведена с «латиницы» на «кириллицу». Этим были нарушены звуковые и графические соответствия и язык стал приобретать вербальное искажение.

Сейчас, когда наш народ живет в демократическом пространстве появилась возможность народу самому решать какой шрифт применять. Поэтому решение правильно принимать через науку. Для этого существует раздел лингвистической науки –Метаязык. Это не только необходимый инструмент исследования, применяемый логиками и лингвистами; он играет важную роль и в нашей повседневной жизни. Поэтому цель обсуждения в процессе подготовки к Международной конференции отказаться от варианта чуждого и неудобного для применения варианта «Кириллицы» и выбрать наиболее удобный, созвучный шрифт, для письма и печати, не нарушая глубинных свойств языка и его духовную составляющую народа. Необходимо внести орфографическое единообразие в графику соответствующую фонетики горско-еврейского языка. В связи с этим возникает необходимость при помощи специалистов науки, вернуть в обиход либо ивритовскую графику, которая успешно применялась в 30 годы прошлого столетия приближая нас к еврейским истокам, либо латинистскую графику, которая успешно служила еврейскому народу с 1928 по 1939 год.

1- Требуется создать базу для разработки соответствующей методической литературы для желающих изучать горско-еврейский язык, включая книги, видео и аудио носители.

Настоящая статья не претендует на абсолютное мнение связанное с правильным пониманием решения всех вопросов, связанных с горско-еврейским языком т. к. автор не является его абсолютным носителем, но будучи, специалистом – лингвистом позволил себе высказать свои соображения по поводу подготовки к международной Конференции.

Уважаемый читатель. Вы можете познакомиться со всеми нашими материалами, связанными с предстоящей конференцией написав нам в газету и/или высказать Ваши соображения или замечания в специально выделенном разделе: НАШ ЯЗЫК на Вебсайте газеты «Новый рубеж»: **Newfront.us**

Ноберт Евдаев

